

# Mirror of Heritage

(Ayene-ye Miras)

Bi-Quarterly Journal of Bibliography,  
Book Review and Text Information

New Series, Vol. 7, Issue No. 2 (45), Autumn & Winter 2009-2010

۴۵

آینه میراث

دوفصلنامه دیرینه کتاب شناسی نقد کتاب و اطلاع رسانی در حوزه متون

دوفصلنامه دیرینه کتاب شناسی نقد کتاب و اطلاع رسانی در حوزه متون  
دوره جدید سال نهم شماره دوم پاییز و زمستان ۱۳۸۸ (پیاپی ۴۵)

۴۵



با مقالاتی از:

مصطفی ذاکری  
فضّل الله رضایی اردانی  
حسن رضائی باغبیدی  
ولی علی منش و احمد خلیلی  
سید محمد عمادی حائری  
سید علی کسائی  
علی محمدی

علی اکبر احمدی دارانی  
شکیل اسلم بیگ  
علی بصیری پور  
حسین پارسا فر  
محمود جعفری دهقی  
طیبه دهقان نیری  
ناهید دهقانی





شماره استاندارد بین‌المللی  
۱۵۶۱-۹۴۰۰

# آینه میراث

دوفصلنامه ویژه کتاب‌شناسی، نقد کتاب و اطلاع‌رسانی در حوزه متون

دوره جدید، سال هفتم، شماره دوم، پاییز و زمستان ۱۳۸۸ (پیاپی ۴۵)  
دارای مجوز علمی - ترویجی به شماره ۳/۲۹۱۰/۸۲ از کمیسیون بررسی نشریات علمی کشور

صاحب امتیاز: مرکز پژوهشی میراث مکتوب  
مدیر مسئول: اکبر ایرانی  
سردبیر: حسن رضائی باغبیدی  
ویراستار فنی: عسکر بهرامی  
مدیر داخلی: ستایش نورانی‌نژاد

## هیأت تحریریه

محمدعلی آذرشب (استاد دانشگاه تهران)، نجفقلی حبیبی (دانشیار دانشگاه تهران)، اصغر دادبه (استاد دانشگاه علامه طباطبائی)، علی رواقی (استاد دانشگاه تهران)، علی اشرف صادقی (استاد دانشگاه تهران)، حامد صدقی (استاد دانشگاه تربیت معلم)، منصور صفت گل (دانشیار دانشگاه تهران)، محمود عابدی (استاد دانشگاه تربیت معلم)، حبیب‌الله عظیمی (استادیار کتابخانه ملی)، احد فرامرز قراملکی (استاد دانشگاه تهران)

## مشاوران علمی

اولگ آکیموشکین (روسیه)، علی آل‌داود، پرویز اذکایی، ایرج افشار، محمود امیدسالار (آمریکا)، اکبر ثبوت، غلامرضا جمشیدنژاد اول، جمیل رجب (آمریکا)، هاشم رجب‌زاده (ژاپن)، محمد روشن، فرانسس ریشار (فرانسه)، برت فراگنر (اتریش)، پاول لوفت (انگلستان)، احمد مهدوی دامغانی (آمریکا)، عارف نوشاهی (پاکستان)، یان یوست ویتکام (هلند)

صفحه‌آرایی: رضا علیمحمدی

لیتوگرافی و چاپ: نقره آبی

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین دانشگاه و ابوریحان، شماره ۱۱۸۲

نشانه پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲، دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

[www.mirasmaktoob.ir](http://www.mirasmaktoob.ir)

[ayenemiras@mirasmaktoob.ir](mailto:ayenemiras@mirasmaktoob.ir)

<http://www.islamicdatabank.com>

<http://www.srlst.com>

[http://www.islamicdatabank.com/farsi/f\\_default.asp](http://www.islamicdatabank.com/farsi/f_default.asp)

بها: ۵۰۰۰۰ ریال

## فهرست مطالب

۳	سخن مدیر مسئول
۷	حافظ و ابن‌یمین / علی‌اکبر احمدی دارانی
۳۱	هدایت‌الاعمی، متنی عرفانی از کشمیر از قرن یازدهم هجری / شکیل اسلم‌بیگ
۵۳	اشعار بازمانده از دیوان حقیقی / علی بصیری پور
۶۳	یک معنای فوت‌شده «فضل» از فرهنگها / حسین پارسی‌فر
۶۹	واژه‌های گویشی در متون فارسی پزشکی / محمود جعفری دهقی
۸۳	روضه‌العشاق خرّمی تبریزی و نسخه‌های خطی آن / طیبه دهقان نیری
۹۹	بررسی عناصر ایجاد انسجام متن در کشف‌المحجوب هجویری / ناهید دهقانی
۱۲۱	ابداع خطوط رمزی در فرهنگ اسلامی و ایرانی / مصطفی ذاکری
۱۴۳	نقد و بررسی تحلیلی آثار برجسته بلاغی - بدیعی در ادب پارسی / فضل‌الله رضایی اردانی
۱۸۷	بازنگری کتیبه پهلوی بر صلیبهای سنگی / حسن رضائی باغبیدی
۲۰۱	رسالة تنباکوئیه / محمدابراهیم ذوالشرفین کرمانی، به‌کوشش ولی‌علی‌منش و احمد خلیلی
۲۱۹	یگانه متن فارسی از مؤیدالدین شیرازی / سیدمحمد عمادی حائری
۲۲۳	قرآن خطی ۴۷ برگی محمدابراهیم قمی / سیدعلی کسائی
۲۵۳	ضرورت بازنگری تاریخ رشیدی / علی محمدی
۲۷۳	چکیده مقالات به عربی / بشیر جزایری
۳	چکیده مقالات به انگلیسی / حسن لاهوتی

- نقل مطالب این نشریه با ذکر مأخذ آزاد است.
- آراء مندرج در نوشته‌ها الزاماً مورد تأیید آینه میراث نیست.
- هیأت تحریریه در ویرایش مطالب آزاد است.
- مطالبی که برای چاپ مناسب تشخیص داده نشود، پس فرستاده نخواهد شد.
- در هر شماره تاریخ دریافت (د) و تاریخ پذیرش (پ) در ابتدای مقالات درج می‌شود.
- همه مقالات مندرج در دو فصلنامه دست کم پس از تأیید دو داور چاپ می‌شود.
- نمونه‌نهایی مقاله پس از تأیید نویسنده آن چاپ می‌شود.

## سخن مدیر مسئول

### میراث در آینه میراث

مرکز پژوهشی میراث مکتوب در سال ۱۳۷۷ و در چهارمین سال فعالیت خود، در کنار دیگر اقدامات پژوهشی، با توجه به ضرورت وجود نشریه‌ای ویژه درباره نسخه‌های خطی به زبان فارسی، به انتشار نشریه‌ای به نام «آینه میراث» دست زد. این نشریه ابتدا کار خود را با دو شماره به صورت ماهنامه آغاز کرد. سپس در قلمرویی وسیع‌تر و تخصصی‌تر فعالیت خود را به صورت فصلنامه تا سال ۱۳۸۷ و پس از آن به صورت دو فصلنامه ادامه داد.

نشریه آینه میراث در روند تکاملی خود تا سال ۱۳۸۱ با مدیر مسئولی و سردبیری اینجانب در قطع رحلی به چاپ رسید. محتوای نشریه علاوه بر مقالات و بررسیها، نقد متون کهن و کتاب‌شناسی آن، دربردارنده حوزه‌های متعدد اطلاع‌رسانی و موضوعاتی چون معرفی کتاب و آثار در دست تصحیح، نامه‌ها، گزارشها، معرفی مراکز علمی و تحقیقی و اخبار پژوهشی و فرهنگی در حوزه متون بود.

از شماره بیست به بعد سردبیری نشریه به یکی از مصححین متون کهن، جناب آقای جمشید کیان‌فر سپرده شد. همچنین در این دوره بود که دریافت امتیاز علمی - ترویجی از کمیسیون نشریات علمی کشور برای فصلنامه آینه میراث درخواست شد و نهایتاً در زمستان ۱۳۸۲ بیست‌وسومین شماره آینه میراث با امتیاز علمی - ترویجی به شماره ۳/۲۹۱۰/۸۲ وارد عرصه تخصصی مطبوعات شد.

در دوره جدید حیات آینه میراث سیر محتوایی نشریه به شیوه گذشته ادامه پیدا کرد تا آنکه با شناخته شدن هرچه بیشتر این نشریه و استقبال اهل علم و دانشجویان و از سویی وصول مقالات متعدد و حرکت به سوی اخذ امتیاز علمی - پژوهشی، مدیر مسئول نشریه، درصدد انتشار ماهنامه‌ای مستقل در کنار آینه میراث برآمد تا

از نویسندگان درخواست می‌شود به نکات زیر توجه فرمایند:

- مقاله باید حاصل پژوهشهای نویسنده آن باشد.
- مطلب ارسالی نباید در نشریه دیگری چاپ شده باشد.
- مقاله باید دارای پنج تا ده کلیدواژه و چکیده فارسی حاوی ۱۰۰ تا ۱۲۰ کلمه باشد.
- شیوه نگارش فرهنگستان زبان و ادب فارسی ملاک و راهنمای ویراستاری مطالب است، بهتر است نویسندگان محترم به منظور تسریع در کار این شیوه را اعمال فرمایند.
- بهتر است هر مقاله روی کاغذ A4 تایپ شود، یا با خط خوش و خوانا بر یک روی کاغذ نوشته شود.
- حتی‌الامکان نمودارها، جدولها و تصاویر به صورت آماده برای چاپ ارائه شوند.
- توضیحات باید به صورت پی‌نوشت در پایان مقاله و پیش از فهرست منابع بیایند.
- ارجاعات باید در درون متن در میان پرانتز آورده شوند. برای ارجاع ذکر این اطلاعات ضروری است: نام خانوادگی، تاریخ، [ج ...]، ص ... . اگر ارجاع بعدی به اثر دیگری از همان نویسنده باشد: همو، تاریخ، [ج ...]، ص ... . اگر ارجاع بعدی به همان کتاب باشد: همان، ص ... . اگر ارجاع بعدی دقیقاً همانند ارجاع قبلی باشد: همانجا.
- برای ارجاع به منابع قدیم، به جای تاریخ، نام کتاب ذکر می‌شود: نام خانوادگی، نام کتاب، [ج ...]، ص ... .
- منابع مقاله باید پس از ارجاعات و توضیحات به صورت زیر مرتب شود: کتابهای جدید: نام خانوادگی، نام، تاریخ، نام کتاب، [به کوشش ... / ترجمه ...، ج ...]، نام شهر. کتابهای قدیم: نام خانوادگی، نام، نام کتاب، [به کوشش ... / ترجمه ...، ج ...]، نام شهر، تاریخ.
- مقاله: نام خانوادگی، نام، تاریخ، «عنوان مقاله»، نام کتاب / نام مجله، [س ...، ش ...]، ص ... - ... .
- همراه هر مطلب ارسالی ضروری است نام و نام خانوادگی نویسنده، مرتبه علمی، وابستگی سازمانی، نشانی کامل پستی و الکترونیکی و شماره تلفن ارسال شود.
- لطفاً مقالات و مطالب را به نشانی دفتر مجله آینه میراث و یا به نشانی پست الکترونیک آینه میراث [ayenemiras@mirasmaktoob.ir](mailto:ayenemiras@mirasmaktoob.ir) ارسال فرمایید.

اخبار متون و آثار تراثی نشریافته، چاپ نقدهای کوتاه بر آنها، آسیب‌شناسی تحقیق و تصحیح و چاپ متون، درج اخبار نشستهای مرکز و اطلاع‌رسانی کنفرانسهای علمی داخل و خارج، فتح باب گفت‌وگو و مناقشه و نظرآزمایی در فضایی متفاوت گردد.

از سوی دیگر دوره جدید انتشار نشریه آینه میراث، آغازگر چاپ شماره‌هایی ویژه از این نشریه با موضوعاتی خاص گردید؛ به گونه‌ای که تا کنون شماره‌های ۲۰ و ۲۸ و ۳۵ به تاریخ علم، ۳۸ به مولانا جلال‌الدین بلخی (به مناسبت سال بزرگداشت مولانا)؛ ۴۰ به شبه‌قاره هند و پاکستان، و ۴۲ به مقالات ویژه نسخه‌شناسی و متن‌پژوهی اختصاص پیدا کرده است.

از دیگر مواهب نشریه آینه میراث چاپ ضمائم مستقل در کنار این نشریه است که از سال ۱۳۸۳ آغاز شد. این بخش برآمده از مقالات ارزشمندی است که از حجم بالایی برخوردارند و مناسب نبود که در کنار دیگر مقالات نشریه چاپ شوند. از این‌رو این مقالات در قالب ضمائم، مستقلاً به چاپ رسیدند. تا کنون هفده شماره ضمیمه به این شرح چاپ شده است: ۱. ترجمه سوره مائده؛ ۲. شبه‌قاره؛ ۳. حزین‌نامه؛ ۴. جنگ بیاض؛ ۵. تذکره نقل مجلس؛ ۶. جغرافیای جندق و بیابانک؛ ۷. جنگ معانی؛ ۸. بلوهرنامه؛ ۹. میکادونامه؛ ۱۰. قطف الزهور فی تاریخ الدهور؛ ۱۱. زیج مفرد؛ ۱۲. گنجینه‌های دست‌نویسهای اسلامی در ورارود و قفقاز؛ ۱۳. صوابنامه کشف‌الاسرار؛ ۱۴. از آدم تا آباقا (برقراری ترتیب تازه در تاریخ توسط قاضی بیضاوی)؛ ۱۵. متون طبری؛ ۱۶. شاهدخت والاتباء شهربانو (والده معظمه حضرت امام علی بن الحسین السجاد علیهما السلام)؛ ۱۷. متون شرقی، شیوه‌های غربی.

سیر تکاملی آینه میراث دستاورد دیگری نیز به همراه داشته است و آن اینکه چاپ برخی رسائل نیز که در مجموعه ضمائم آینه میراث تعریف شده بود، با رونق این بخش، اکنون به بخش تولید آثار و متون منتقل شده است. هدف از این کار این بود که اهمیت نشر نسخه‌های خطی کوتاه و کم‌حجم را گوشزد کنیم و به عنوان یکی از سیاستهای انتشاراتی مرکز بر آن تأکید نماییم.

با گذر زمان و ارتقای سطح کیفی نشریه و گستردگی ابعاد پژوهشی مرکز و نیز تمهید تأسیس پژوهشکده میراث مکتوب، مسئولان مرکز درصدد حرکت به سوی

علمی-پژوهشی کردن مجله برآمدند، از این‌رو با رعایت ضوابط مندرج در آیین‌نامه نشریات علمی-پژوهشی، مدیریت مرکز پژوهشی میراث مکتوب در سال ۱۳۸۵ امتیاز علمی-پژوهشی در بخش نشریات را از وزارت علوم درخواست کرد، ضمن آنکه در این مدت مجوز توزیع بین‌المللی نشریه از وزارت ارشاد اخذ شد. ابتدا پاسخ کمیسیون به درخواست امتیاز نشریه مکتوب به تصویب آیین‌نامه‌ای شد که هنوز در دست بررسی بود تا اینکه درخواست مدیر مسئول بار دیگر در مرداد ماه سال ۸۶ تکرار شد و این بار با ارسال پیش‌نویس آیین‌نامه‌ای، پاسخ مجریان مکتوب به تصویب آیین‌نامه جدید شد. این‌گونه بود که برای سومین بار در آذر ماه این درخواست تجدید شد تا اینکه در تاریخ ۸۶/۱۰/۳۰ طی نامه‌ای امتیاز علمی - ترویجی نشریه تمديد و اخذ امتیاز علمی - پژوهشی مشروط به رفع نواقصی صورتی و همچنین تغییر سردبیر به شخصی با داشتن حداقل مرتبه دانشگاهی دانشیار شد. در این راستا در مهرماه ۸۸ از دکتر حسن رضائی باغبیدی، استاد گروه زبانهای باستانی دانشگاه تهران، برای سردبیری نشریه آینه میراث، دعوت به همکاری شد که خوشبختانه ایشان پذیرفتند. اکنون با رعایت تمامی موارد اعلام شده از سوی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، امیدواریم امتیاز علمی-پژوهشی آینه میراث به زودی ابلاغ گردد.

In the Name of God

ISSN 1561-9400

## **Mirror of Heritage** (AYENE-YE MIRAS)

Bi-Quarterly Journal of Bibliography, Book Review and Text Information  
New Series, Vol. 7, Issue No. 2 (45), Autumn & Winter 2009-2010

**Proprietor:** The Research Center for the Written Heritage

**Managing Director:** Akbar Irani

**Editor-in-Chief:** Hassan Rezai Baghbidi

**Technical Editor:** Askar Bahrami

**Internal Manager:** Setayesh Nooraninejad

**Editorial Board:** Mahmoud Abedi (Professor, Tarbiyat Mu'alleh University),  
Muhammad Ali Azar-Shab (Professor, Tehran University), Habibullah Azimi  
(Assistant Professor, N. L. A. I.), Asghar Dadbeh (Professor, Allameh Tabatabayi  
University), Ahad Faramarz Qara-Maleki (Professor, Tehran University),  
Najaf-Qoli Habibi (Associate Professor, Tehran University), Ali Ravaghi  
(Professor, Tehran University), Ali Ashraf Sadeghi (Professor, Tehran University),  
Hamed Sedghi (Professor, Tarbiyat Mu'alleh University), Mansour Sefatgol  
(Associate Professor, Tehran University)

**Scientific Consultants:** Iraj Afshar, Oleg Akimushkin (Russia), Ali Ale Davoud, Parviz  
Azkaei, Bert Fagner (Austria), Gholamreza Jamshidnezhad Avval, Jan Just Witkam  
(Netherlands), Paul Luft (England), Arif Naushahi (Pakistan), Ahmad Mahdavi  
Damghani (U.S.A.), Mahmoud Omidshahar (U.S.A.), Jamil Ragep (U.S.A.), Hashem  
Rajabzadeh (Japan), Francis Richard (France), Mohammad Roshan, Akbar Soboot

**Art Director:** Mahboubeh Mohammadi

**Lithography and Printing:** Noghre Abi

No. 1182, Second Floor, Farvardin Building, Between Daneshgah and Aburayhan  
Streets, Enqelab Avenue, Tehran, Postal code: 1315693519 - Iran

Tel.: +98 21 66490612, Fax: +98 21 66406258

ayenemiras@mirasmaktoob.ir

<http://www.mirasmaktoob.ir>

<http://www.islamicdatabank.com>

<http://www.srlst.com>

[http://www.islamicdatabank.com/farsi/f\\_default.asp](http://www.islamicdatabank.com/farsi/f_default.asp)

## Table of Contents

Editorial .....	3
Hafez and Ibn Yamin/ Ali Akbar Ahmadi Darani .....	7
<i>Hedayat al-A'ma</i> , A Mystical Text from the Subcontinent, Kashmir, in the 11 <sup>th</sup> /17 <sup>th</sup> Century/ Shakil Aslam Beig .....	31
Survived Poems from the Divan of Haqiqi (802-872 AH)/ Ali Basiripour .....	53
A Missed Meaning of the Word "Fazl" in Lexicons/ Hossein Parsifar .....	63
The Dialectal Words in the Persian Medical Texts/ Mahmoud Jaafari Dehaghi .	69
<i>Rowzat al-Ushshaq</i> by Khorrami Tabrizi and Its Manuscripts/ Tayyebeh Dehqan Niri .....	83
The Elements of Coherence in The Text of <i>Kashf al-Mahjub</i> / Nahid Dehqani ...	99
Invention of Coded Writing in Iranian - Islamic Culture/ Mustafa Zakeri .....	121
A Critical and Analytical Review of the Significant Rhetorical- Eloquent Works in Persian Literature / Fazlollah Rezaei Ardani .....	143
The Pahlavi Inscription on Stone Crosses Revisited / Hassan Rezai Baghbidi .	187
Treatise of Tanbakooiyya/ By: Mohammad Ebrahim Zu al-Sharafayn Kermani / Vali Alimanesh & Ahmad Khalili .....	201
The Only Persian Text by Moayyed al-Din Shirazi/ Seyyed Mohammad Emadi Haeri .....	219
A Qoran of 47 Folios Copied by Mohammad Ebrahim Qomi/ Seyyed Ali Kasai .....	233
<i>Tarikh Rashidi</i> Must Be Re- edited/ Ali Mohammadi .....	253
Abstracts in Arabic / Bashir Jazayeri .....	273
Abstracts in English / Hassan Lahouti .....	3

## **Abstracts**

### **Hafez and Ibn Yamin**

Ali Akbar Ahmadi Darani

Hafez is aware of his precedent and contemporary poetry. Historically speaking, he lived towards the end of the 8<sup>th</sup> /14<sup>th</sup> century, i.e. at the end of the poetry traditions. He had before his eyes a collection of poetry tradition produced in Persian poetry, before his time. His artistically utilization of the ancient literary heritage gave him an opportunity to promote his poetry to an excellent position. He makes slight changes in the form and content of the poetry written by other poets, thus, manages to create a more brilliant theme and rhetoric.

One of the most important parts of Hafez studies deals with his susceptibility to the poetry of others on which lots of articles are written by Hafez experts, though they seldom have talked about Ibn Yamin and his influence over Hafez. Ibn Yamin died 23 years before Hafez and there are evidences indicating Hafez knew his poetry.

The article focuses on Ibn Yamin's influence on Hafez in three areas: diction, synthesis, and imitation.

### ***Hedayat al-A'ma*, A Mystical Text from the Subcontinent, Kashmir, in the 11<sup>th</sup>/17<sup>th</sup> Century**

Shakil Aslam Beig

Many books in different branches of knowledge were produced in India, during the reign of the Indian Timurids, particularly in the time of Shah Jahan (r.1037-1068 AH). Among them, *Hedayat al-A'ma*, a significant mystical authorship by Mohammad Hosein Khabbaz Kashmiri (d. 1052 AH), is ranked as a valuable mystical work.

The article tries to give the author's biography, followed by a critical review, together with some innovative materials from *Hedayat al-A'ma*. To explain the value of the book, more clearly, some selected parts from its chapters are quoted.

### **Survived Poems from the Divan of Haqiqi (802-872 AH)**

Ali Basiripour

Abu al-Mozaffar Sultan Jahanshah is the best known and most powerful figure in the dynasty of Qaraqyoonloo or "Barani." He ruled over the most parts of Iran for 30 years, in the ninth/fifteenth century. The king was a poet and had "Haqiqi" as his pen-name.

He sent his Divan to the greatest literary personality of the ninth/fifteenth century, Sheikh Abd al-Rahman Jami, to receive a review from him. There are some lines in the Divan of Jami which admire Haqiqi's poetry. Unfortunately, the Divan of Haqiqi did not survive, and only scattered poems by him can be found in sources such as *Ahsan al-Tawarikh* by Hassan Beig Romloo, *Hadiqat al-Ma'aref* by Shuja-al-Din Korbali, *Takmelat al-Akhbar* by Ali b. Abd al-Momen, *Rawzat al-Salatin* by Fakhri Heravi, etc. which depict his poetic talent and mystical insight.

Collecting the scattered poems by Sultan Jahanshah from different sources, the article attempts to introduce him as a gifted poet-king to the scholars of literature and history.

### **A Missed Meaning of the Word "Fazl" in Lexicons**

Hossein Parsifar

Persian lexicons give several meanings for the word "fazl" and distinguish the different shades of meaning, by providing several examples and evidences.

The article talks about a meaning of the word found in the lines by Persian poets and prose writers, but missed by the lexicons.

According to a prophetic tradition which defines knowledge (علم) as three things (a mighty sign, a well-marked tradition, a moral obligation) and puts virtue (فضل) beyond knowledge, sometimes, the Persian poets and prose writers put knowledge (علم) in the domain of Qoranic sciences and religious laws, while according to the definition above, would use the word "fazl" in another sense common to the sciences then prevailed, particularly humanities, such as poetry, lexicology and grammar.

In the meantime, the article includes the correct form of a verse, given wrong in Dekhoda's dictionary.

### **The Dialectal Words in the Persian Medical Texts**

Mahmoud Jaafari Dehaghi

A deep investigation in the immense sea of Persian scientific and literary texts is considered as one of the ways leading to the linguistic treasures and materials necessary for studying the Persian language. Studying these texts, the products of successive centuries of thinking and inexhaustible attempts by the knowledgeable men of this land, will lead us to a territory of various and dynamic culture of the Persian language. Among the pearls we can catch from this immense sea are the medical words and terminologies provided by the outstanding physicians and scholars in the various regions and provinces, during the millenniums of the Persian history and culture.

The article just discusses the dialectical terminologies and words found in the medical texts to display the vast variety of the Persian sources and texts.

### **Rowzat al-Ushshaq by Khorrami Tabrizi and Its Manuscripts**

Tayyebeh Dehqan Niri

*Rowzat al-Ushshaq* is a book whose author Khorrami Tabrizi would have liked it to resemble *Gulistan*.

The work includes an introduction followed by eight chapters, and, the author dedicated it to Abd al-Aziz Bahador Khan, the king of Bokhara, in 964 AH.

The article, introduces the manuscript, using a picture of its copy in the library of the Late Minovi. Furthermore, it talks briefly about the other manuscripts preserved in the libraries of Iran, France, Uzbekistan, and Pakistan.

### **The Elements of Coherence in the Text of *Kashf al-Mahjub***

Nahid Dehqani

Every literary text is composed of a series of sentences connected to each other by certain principles and rules which produce a harmonious, articulate and coherent whole. The elements which connect the sentences together and produce a single uniformed text are called the text cohesive elements.

The major purpose of discussion under the topic of text cohesion is to study how the writer sets his various materials to maintain coherence.

The article recognizes and categorizes the elements of cohesion in the text of Hujviri's *Kash al-Mahjub*.

### **Invention of Coded Writing in Iranian - Islamic Culture**

Mustafa Zakeri

First, the article speaks of why and how letters and words are converted into codes. Second, it provides some examples of coded system made with Abjad, the arithmetical arrangement of the Arabic alphabet. Third, it offers some examples of tree-like writing (خط شجری), the system of replacement of characters (خط کم صلا), and numerical writing (خط عددی). Finally, various examples of coded writing (خط رمزی) used in talisman are quoted from different books, mostly from *Khazaen e Naraqī*, along with more examples from European books of magic.

### **A Critical and Analytical Review of the Significant Rhetorical- Eloquent Works in Persian Literature**

Fazlollah Rezaei Ardani

Since rhetorical sciences have long been used as a standard in aesthetical evaluations of the Persian and Arabic poetry and prose, the discourses and topics in these sciences are the ground of certain systematic and authoritative

criticism in our literature. In fact, the most fundamental means of the ancient literary criticism should be sought in the rhetorical sciences. For this reason, we are apt to precisely observe, analyze, and, use the rhetorical-eloquent works which include different theories and devices of literary criticism.

Accordingly, relying on the most authoritative sources and with a somewhat critical-analytical way, the present article tries to provide a brief review of the development of rhetorical-eloquent Persian works.

### **The Pahlavi Inscription on Stone Crosses Revisited**

Hassan Rezai Baghbidi

From among the extant Pahlavi inscriptions, the inscription carved around six stone crosses is of great importance. The script used in this inscription shows the transition from inscriptional Pahlavi to book Pahlavi. All these six stone crosses have been discovered in southern India and probably belong to the 7<sup>th</sup> century AD. These crosses were made by the Syrian Christians who had migrated to India. So far many attempts have been made by scholars to read and translate this Pahlavi inscription, but none of them seems to be satisfactory. In this paper, the author proposes a new reading and translation of this inscription on the basis of linguistic evidence and shows that the language of the inscription is Dari Persian, not Middle Persian.

### **Treatise of Tanbakooiyya**

By: Mohammad Ebrahim Zu al-Sharafayn Kermani

Vali Alimanesh & Ahmad Khalili

*Tanbakooiyya*, written in the Safavid Period, is a literary treatise which has a historical value as well, because it deals with Shah Safi's ascension and his decree on tobacco. Seeking the origin of tobacco and the etymology of the word, the treatise talks of the different kinds of tobacco and provides information about the system of agriculture and cultivation in that time.

### **The Only Persian Text by Moayyed al-Din Shirazi**

Seyyed Mohammad Emadi Haeri

*Bonyad e Ta'vil* by Moayyed al-Din Shirazi (c. 387-470 AH), the well-known Ismailite summoner, is considered as the only Persian translation of

*Asas al-Ta'vil* by Qazi Nu'man Maghrebi (d. 363AH). The two later manuscripts of the translation survived were formerly kept by the Ismailite Communities in India.

The attribution of this text to Moayyed is thrown into doubt by the factors of Moayyed's time and the Persian language -- his known works all are in Arabic. Moreover, the attribution of spurious works to the well-known writers is not without precedence among the Ismailite Communities. However, the article provides some reasons to claim the correct attribution of the Persian translation to Moayyed, by analyzing some parts of the text, comparing it with the Fatemid Ismailite cultural traces, comparing it with the Persian texts of the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>/10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries, particularly with the Ismailite works of Naser Khosrow, the Iranian student of Moayyed.

The article includes Moayyed's Persian preface and the introductory part of his translation.

#### **A Qoran of 47 Folios Copied by Mohammad Ebrahim Qomi**

Seyyed Ali Kasai

A manuscript of the Qoran by the scribe Mohammad Ebrahim Qomi is preserved in the Iran National Library. Besides artistic ornaments such as gilding, inlay, head-piece, inscription, reckoning figures, and fine calligraphy, it has another characteristic, the fewer number of pages, which proves it as a rare and even a unique manuscript. Qomi wrote it on 94 pages, nearly 47 folios, putting each part of the Qoran in one and a half sheet, in such a way that is quite legible.

#### ***Tarikh Rashidi* Must Be Re-edited**

Ali Mohammadi

*Tarikh Rashidi* is a Persian work pertaining to the 10<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> century. Its author, Mirza Heydar Dooghlat, is a Turk-Mongol scholar fostered by the Iranian-Islamic culture. Though the work remains somewhat unknown to the Iranians, its Turkish version is quite known by the people and is honored by the scholars of Uzbekistan, Kazaqistan, Turkmenistan, Kirghizstan, and a part of present China, Uighuristan. There are many scientific foundations

and some great universities bearing his name, in the aforementioned countries. The original Persian text of the work was published by the Written Heritage Research Center, in 1383 SH, and a large number of its copies were sent to the aforementioned countries. However, for reasons partly discussed in the article, the editor of this significant work fails to accomplish a remarkable textual criticism.

The article offers a critical review of the textual criticism of *Tarikh Rashidi*, points to its historical, literary and linguistic outstanding details, and finally calls for a new textual criticism.